

In masal

El venado

Lengua náhuatl
Estado de Michoacán



Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ome tlanauatijle

A. Ipanin tlananatijle techsetiliya uan techuaxkaliya tlin tajuamej touaxka lo kalpauan uan nochtlatoua iman ikon ueltikchiuskej tlin tajuamej tiknekij.

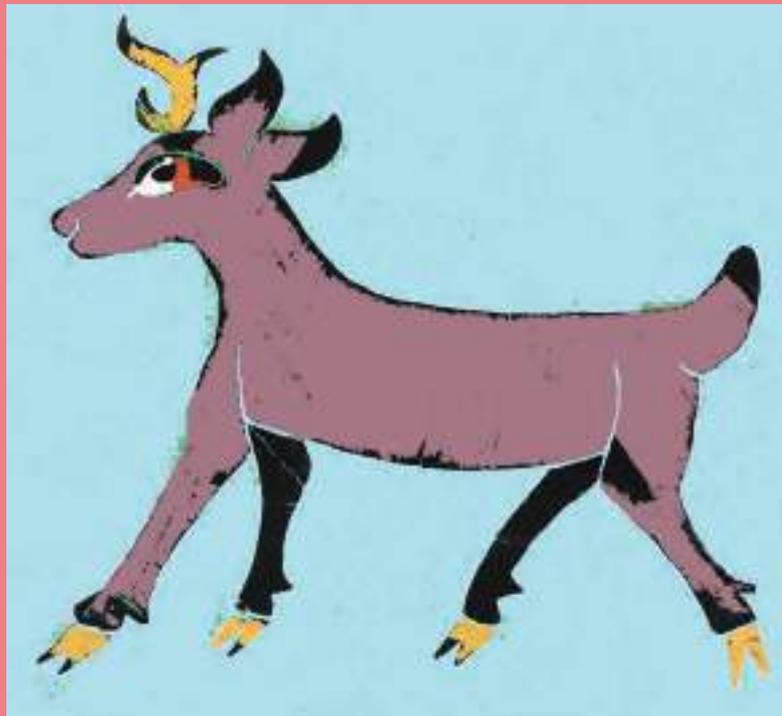
[...]

IV. Tik chantitiaskej niman tikmiyakiliskej, uan nochi tlin tikixmate niman tlin tiuele nimon tlin toixmachiotl uan noijke techismate.

In masal

El venado

Lengua náhuatl del estado de Michoacán



In masal
El venado

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría Técnica

Santiago Zambrano Estrada

Traducción

Arnulfo Méndez Ramírez

Nicodemos Macías Mata

J. Refugio Ramírez Arroyo

Bartolo Bautista Hernández

Jaime Silva Palacios

Jorge Leines Cruz

Zenaida Márquez Cruz

Captura

Rosalba Herrera Hernández

Gerardo Escobar Hernández

Wilberth Flores García

**Validación Técnica y
Pedagógica**

María Isabel de Aquino Ramírez

Maricela de Aquino Ramírez

**Texto de la presentación en
lengua náhuatl.**

Concepción Hernández

Hernández

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México, D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-92-3

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

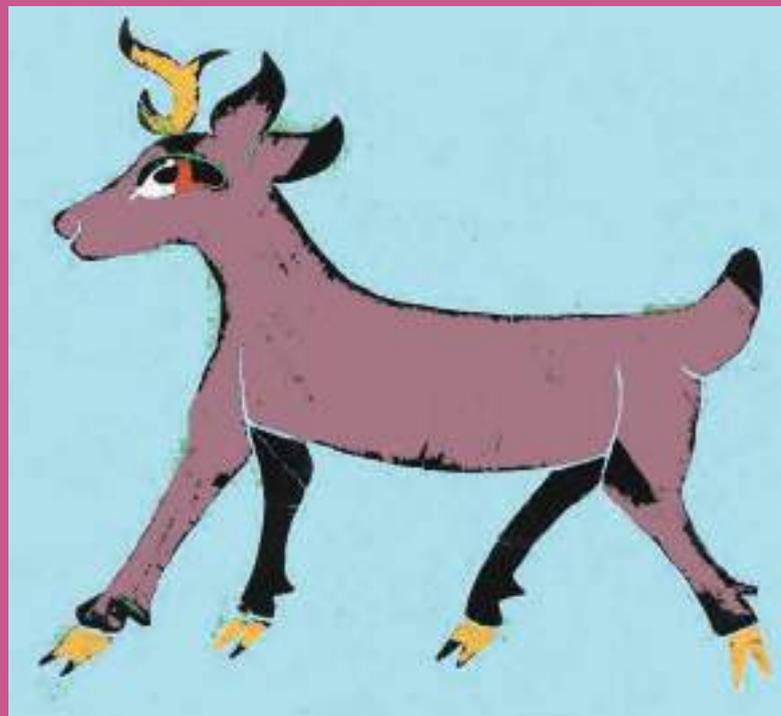
Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

In masal

El venado

Lengua náhuatl del estado de Michoacán



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Tlaixnextili

Tlakualistli tlayolpa ke sintli kejnopa totlajtól tsopelik, poyek, selik nimantsij kosiui uan xoxouiya tomoni nekilistli kemantika chichik, nochipa kualtsij motekiuiya tlen moneki.

Tlan axya axueli tisaniloua tlen ni tlaltepaktli, axtijmatij, axtlen tikixmatij, san nesi se achi itlapanka totlaltipak axkipia atl: kena melauak san kentsij tlapiyalsisij axtlen tijmati tlan axtotlajtól axtlen tikuamachilia; tlan axtotlajtól axtlen kipiaskia itokaj, axtlen topatij pani tlaltepaktli.... Moneki tijtokase totlajtól, tikatekisej, tijtlalilise tlali tlen kuali uan tijmokuitleusej ijkinoy moskaltis kuali uan chikauak.

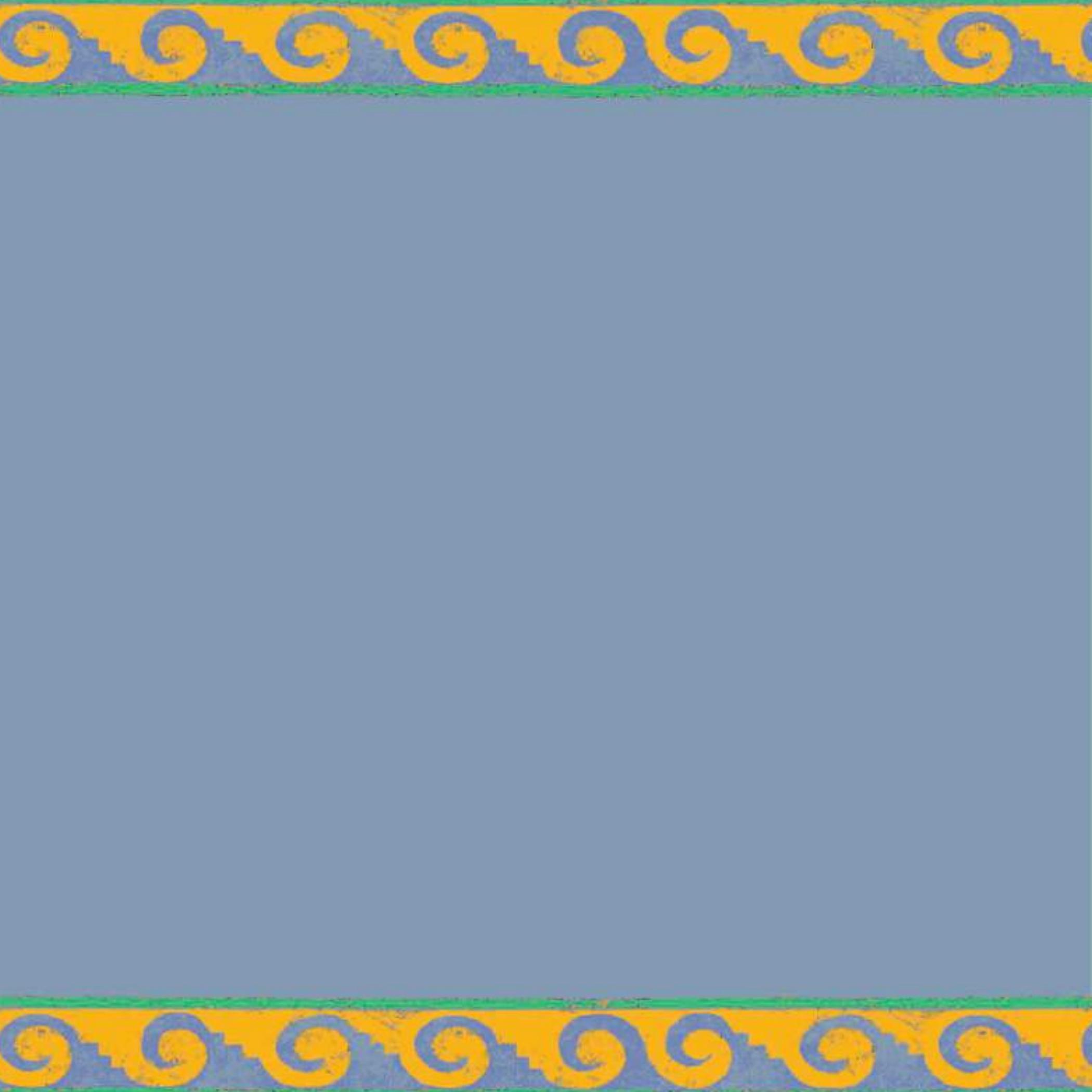
Ijkinoy tech tlakualtis uan technextilis tlen onka ipan tlaltepaktli. Aua ne tlaitsij campa titlakatkej Miyak tlamantli totlajtól kiixnextiya mexkotlali. Tlajtólmej motoktiya uan kikixtiya toskatl tlen kitemoua kenijki kiixtomaj kuesoli tlen tech pasoloua. Axakaj axkiixmachilis ni miyak tlamantli ikaya mochiua totlapijiyali.

Uan ni tlajoli kipiya iajuiyak a uan itlachiyalis, itlapajlo, kakisti noseya kensekij. Yeka Nahuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanera, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñahñu, tlajtólmej tlen tech kakiltiya tlen uajkapayotl nemilistli, kuali lajlamijkayotl, uajkapayotl tlen tikilkajtoyaj uan nojuaj yoltokej.

Uajkapayotl, yoltokej, olini iyolo kemaj kikaki sanili. Uajkapayotl sanili ken se yolkatl kipiya yolistli olintok tlen uajkapayotl uan nojua xochiyoua.

Yeka matijtokakaj tlayoli, tlajtoli... tlen xochimej kakisti nelsanili, matikijtoka namaj kenaj matitekiuikaj totlaltól ika siapilmej uan okich pilmej tlen mexko tlali.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

Presentación	6
Adivinanza	13
El gato y el ratón (Fábula)	14
Verso	16
Adivinanza	17
La culebra y los chapulines (Fábula)	18
El gato (Cuento)	20
Adivinanza	22
Adivinanza	23
Verso	24
Mujer bonita (Canto)	25
Adivinanza	26
Trabalenguas	27
Adivinanza	28
Adivinanza	29
Verso	30
Adivinanza	31

Índice

Tlaixnextili	7
Kajle	13
In tunchin uan in kimichin (Fábula)	15
Verso	16
Kajle	17
In kual uan in chapulin (Fábula)	19
In tunchi (Cuento)	21
Kajle	22
Kajle	23
Verso	24
Kuikal siual kualtichi (Canto)	25
Kajle	26
Trabalenguas	27
Kajle	28
Kajle	29
Verso	30
Kajle	31

La rosa (Poesía)	32	In xuchitl (Poesía)	32
Adivinanza	33	Kajle	33
Chiste	34	Pakilti	34
Madrecita (Poesía)	35	Aktsú kgawasa (Poesía)	35
Adivinanza	36	Kajle	36
Adivinanza	37	Kajle	37
Un niño lloraba, lloraba (Copla)	38	Se muachito chokaya, chokaya (Copla)	39
El venado (Historieta)	40	In masal (Historieta)	41
Adivinanza	42	Kajle	42
El zopilote y la cuarra (Canto)	43	In tsopilol uan in chachalol (Canto)	43
La bandera (Poesía)	44	In pantli (Poesía)	44
Verso	45	Verso	45

Playa (Poema)	46	Xalipan (Poema)	46
El patito (Canto)	47	In Altututsin (Canto)	47
Adivinanza	48	Kajle	49
El mar (Poema)	50	Ueatilan (Poema)	51
Copla	52	Copla	52
Adivinanza	53	Kajle	53
Una niña bonita (Canto)	54	Se muachita kualtichita (Canto)	55
Tlacuache	56	Tlakuatsin	57
Canto	58	Canto	59
Un día en el mar (Historieta)	60	Se tonali pan alamar (Historieta)	61
El señor y la señora (Cuento)	62	In lakal uan in siuatl (Cuento)	63



Adivinanza

Corre y no tiene pies,
se ensucia y no tiene manos.
¿Qué es?

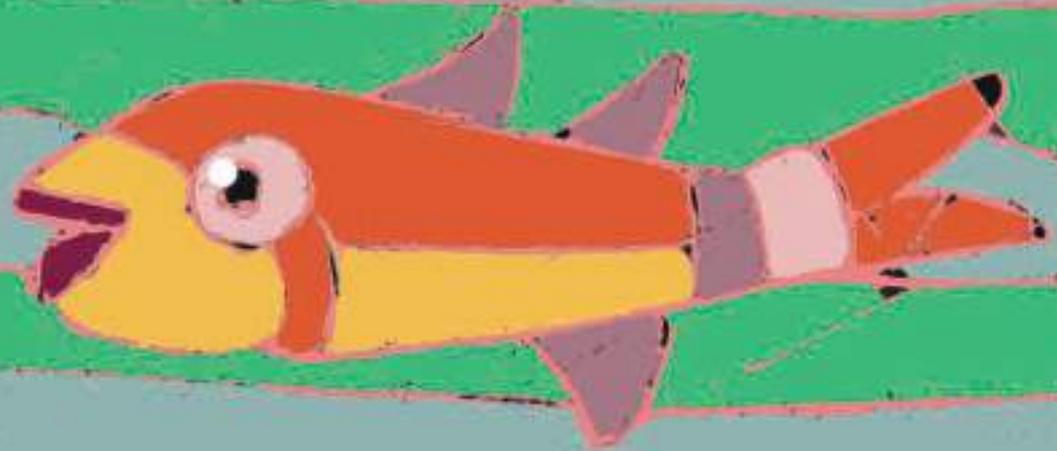
(El río)

Kajle

Mulalua uan amo kipia ixian
Muchia pukmik uan amo kipia majma.

(Atenco)

Ma. Práxedes Martínez
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.



El gato y el ratón (Fábula)

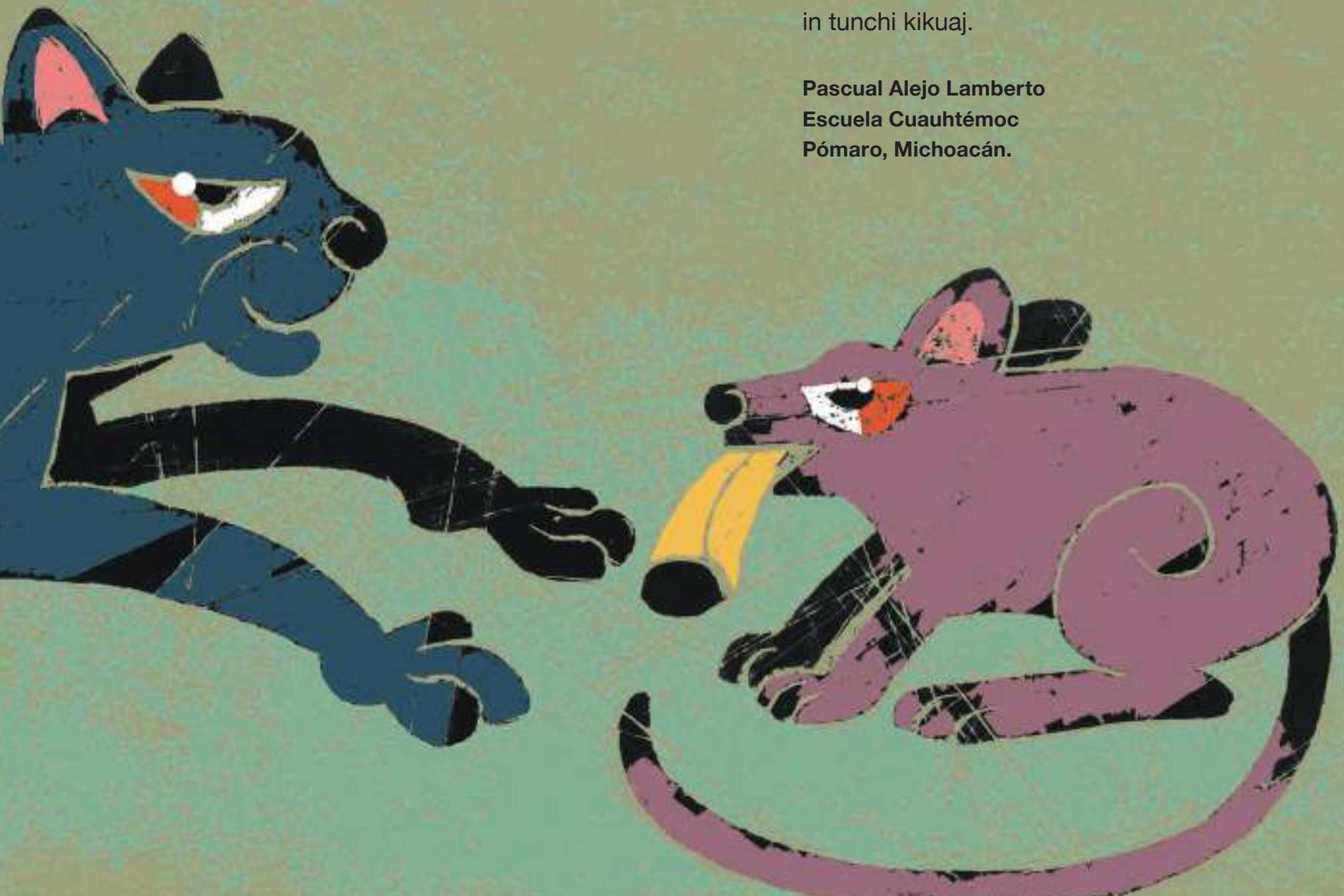
Había una vez un ratón y un gato,
el gato era brioso y el ratón comía
tacos. Un día el gato se escondió,
el ratón bajó y el gato se lo comió.



In tunchí uan in kímichin (Fábula)

Katatya se tonali se tunchí ka se kimichin;
in kimichin kataya xouani in kimichín
ki kuaya laxkali. Se tunari in tunchi
mulatík uan in kimichin temuk uan
in tunchi kikuaj.

Pascual Alejo Lamberto
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.



Verso

Mi papá se fue al puerto
y me dejó una navaja
con un letrero que decía:
“Si quieres comer, trabaja”.

Verso

Nu tajtsi uyak pauejka
uan nichkauilik se teposlateki
ka se lajkuiloli kijtud
kema tiknekis tilakuas
xitikipanu.

María García Martínez
Escuela Kalnemaxtiloyan Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.





Adivinanza

Un día estoy gris,
otro estoy negra,
y otro día blanca.
¿Qué soy?

(La nube)

Kajle

Se similuk ni unka nixmik
oktse ni unka liltik
oktse ni unka istak.

(In nixtemil)

Yolanda Ramírez de Padua
Zona Escolar No. 503
Maruata, Michoacán.

La culebra y los chapulines (Fábula)

Había una vez una culebra a la que le gustaba mucho comer chapulines, comía y comía. Un día se topó con un chapulín más grande que los otros. La culebra lo vio y pensó en comérselo, pero el chapulín enojado y con miedo empezó a saltar y saltar hasta que huyó.





In kual uan in chapulin (Fábula)

Kataya se tonali se kual kil kixtokalla miak kikuas chapulin kikuaya uan kikuaya uan kil se tonali in chapulin ue len in uksekin chapulin uan in kual kitak uan lamatik len yauiaya kikuas kuakinum in chapulin kualanki pek tsikuinik uan tsikuinik uan cholok kimakajtsij in kual.

María Josefina Mendoza García
Escuela Melchor Ocampo
Cachan de Echeverría, Michoacán.



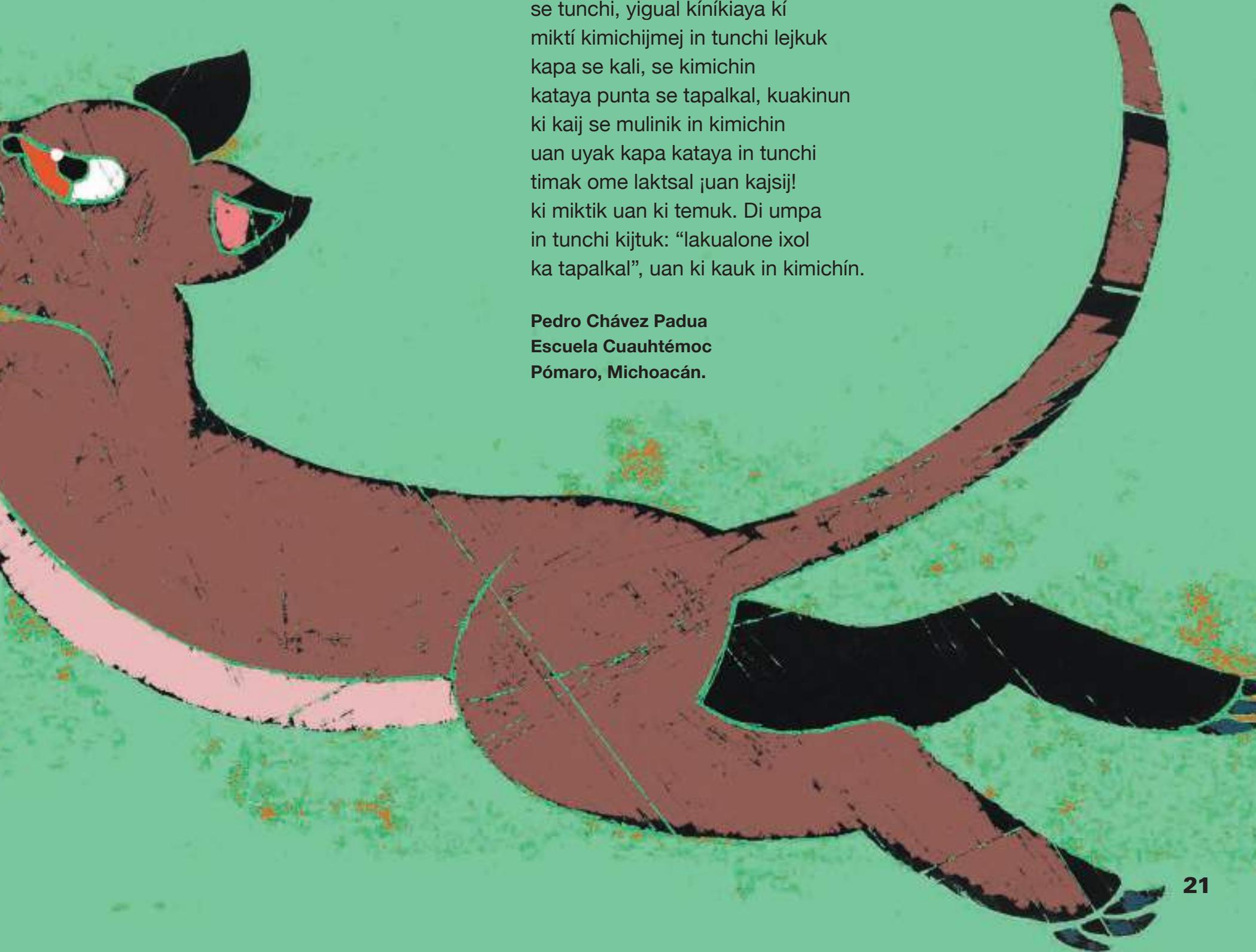
El gato (Cuento)

Había una vez un gato que quería cazar ratones, por eso se subió a una casa para atrapar a un ratón. El ratón estaba en una cazuela, pero escuchó un ruidito y fue a ver quién era, en ese momento el gato se le echó encima y lo atrapó, lo mató y lo bajó, después dijo: “¡Qué comida tan buena, como el frijol de la cazuela!”.

In tunchi (Cuento)

Kataya se tonali se kimichin uan se tunchi, yigual kíníkiaya kí miktí kimichijmej in tunchi lejkuk kapa se kali, se kimichin kataya punta se tapalkal, kuakinun ki kaj se mulinik in kimichin uan uyak kapa kataya in tunchi timak ome laktsal ¡uan kajsij! ki miktik uan ki temuk. Di umpa in tunchi kijtuk: “lakualone ixol ka tapalkal”, uan ki kauk in kimichín.

Pedro Chávez Padua
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.





Adivinanza

Salta que salta
y la colita le falta.
¿Qué es?

(El sapo)

Kajle

Tsikuini uan tsikuini
uan amo kipia
kuilapuili.

(In tãmasu!in)

Octavio Arroyo Domínguez
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.

Adivinanza

Tiene dientes
y no come;
tiene cabeza
y no es hombre.
¿Qué es?

(El ajo)

Kajle

Kipia ilan
uan amo lakua
kipia tsontekon
uan amo lakal.

(In ilan)

Mario Jacinto García
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
Mexcalcingo, Guerrero.

Verso

En la puerta de mi casa
tengo una mata de frijol,
el que se case conmigo
tendrá mucho amor.

Verso

Pin latsakualoni nuchan
nikpia se kuamekaixol
aki mu namiktis ka neual
kipias miak miak lamikilisli.

Noel Aquino Silva
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.





Mujer bonita (Canto)

La mujer morena bonita
con ojos de colibrí,
dientes limpios y blancos,
y aroma como una flor.



Kuikal sial kualtichi (Canto)

In sial liltik kualtichin,
ixtololo di uitsitsili,
ilan chipauak uan istak
uan ajuiak kinami in xuchitl.

Demetrio Delelis Domínguez
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.

Adivinanza

Estoy en el techo,
doy vueltas
y no estoy loco.
¿Qué soy?

(El ventilador)

Kajle

Ni unka pin tapanco uan ni mu malina
uan amo ni uiitik.
¿len in?

(Tiaselisti!)

Juan Cortéz Nicolás
Escuela Melchor Ocampo
La Cofradía de Ostula, Michoacán.

Trabalenguas

Trini tranquila trenzaba bien su trenza,
mientras Teresa trepaba al trinchador,
con triques y trapos ilustraba una estrella,
con triques y trapos.

Trabalenguas

Trini kimalantika itson
kuakino teresa lijkouayan in
malikalisli ka in komunulisli uan in
sotsomasli kiyapaya se sitlali ka
komunilisli uan ka in sotsomasli.

Jennifer Jazmín Ibarra Girón
Escuela Lázaro Cárdenas
La Ticla, Michoacán.

Adivinanza

Está pegado en la pared,
escribe y borra
las veces que quieras.
¿Qué es?
(El pizarra)

Kajle

Unka saljítika ti lajkuilua uan tik
pujpua kiman kiknekís.
¿len yes?
(Lajkuiloloyan)

Agustín Nemecio Nicolás
Escuela Melchor Ocampo
La Cofradía de Ostula, Michoacán.

Adivinanza

Es café, tiene manchas
y cuida tu casa.
¿Qué es?

(El perro)

Kajle

Kafentik uan kipia kuikuiltik
uan napaxtia muchan.

(Se pelu)

Susy Amairany Valladares Bautista
Escuela Vasco de Quiroga
Motín del Oro, Michoacán.

Verso

Te vas a casar
y vas a cantar
lo que más te gusta,
que es el nombre Baltasar.

Verso

Ti timunamíktia
uan ti ti kijtua
se kuikal ual
ti kichtoka
yul in itoka
Baltazar.

María Esther Enrique Bautista
Escuela Niños Héroes
La Cuirla, Michoacán.

Adivinanza

El novio se viste de amarillo,
la novia de blanco.
¿Qué es?

(El huevo)

Kajle

In piltondi lakal mulantitia kustik,
uan in piltondi sial istak.

(In xokome)

Adriana Nazario Valdez
Escuela Lázaro Cárdenas
La Ticla, Michoacán.

La rosa (Poesía)

Lo he aprendido con mucho gusto,
oigo un canto feo brillante.

Vejo una rosa tan bonita
como si fuera tan cariñoso.

Que nunca veo una rosa linda,
que jamás se seque esta rosa.

In xuchitl (Poesía)

Nimu nixtilía ka míak ixtokalisli.
Nilakaki se kuikal títskuino kanuani
ni kita se xuchitl miak kualtichin
kinami kayas míak kanuani
kil ajmo kiman ni kita se xuchitl
kualtichin ajmo kiman uaik in xuchitl.

Marisela Pérez López
Escuela Vasco de Quiroga
Motín del oro, Michoacán.

Adivinanza

Tiene pizarrones y patios,
y los maestros reciben a los
niños contentos que llegan.
¿Qué es?

(La escuela)

Kajle

Kipia lajkuiloloyan lajkutian uan
lamaxtines; kinmanalo in moachitos
uil ajsilo kapakilisli.
¿len yes?

(In lamaxtiloyan)

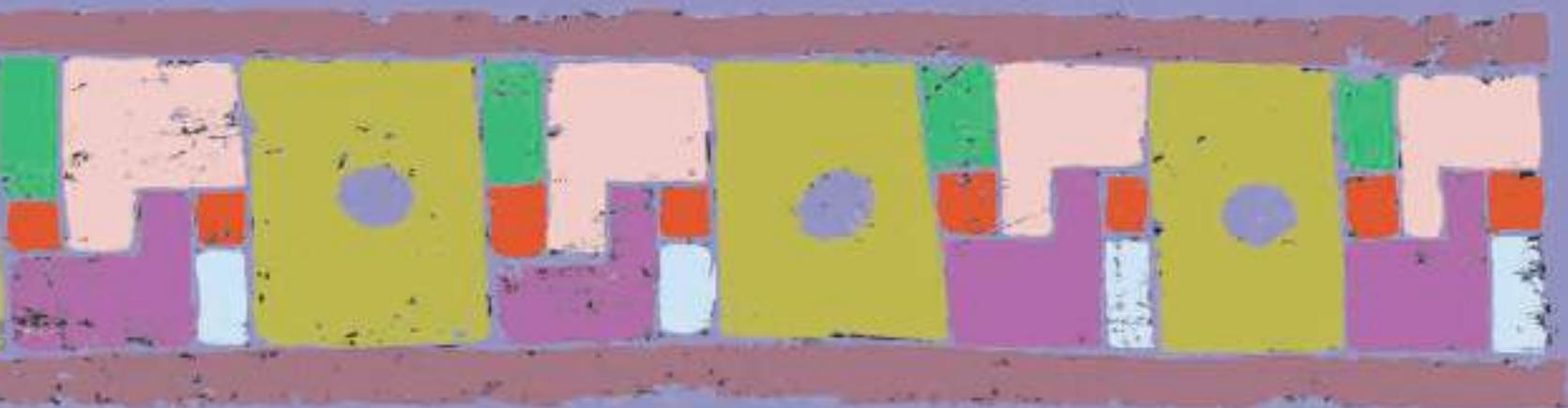
Agustín Nemecio Nicolás
Escuela Melchor Ocampo
La Cofradía de Ostula, Michoacán.

Chiste

Llega un niño a su casa y le dice a su mamá:

—En la escuela me dicen mentiroso.

—Ay, hijito, ¡cállate!, si ni siquiera vas a la escuela.



Pakilti

Ajsti se muachito pa ichan uan kilia inantsin: “pan lamac tiloyan ni chililo islakati “muachito, jamo xinauate! sin da teual amotia pan lamachtiloyan”.

Gabriela Sarriá Campos Ruiz
Escuela Sor Juana Inés de la Cruz
Huitzontla, Chinicuila, Michoacán.

Madrecita (Poesía)

Linda madre mía
que quiero con toda mi alma,
cuando tú no estás
pierdo yo la calma.

Aktsú kgawasa (Poesía)

Kualtichin nunantsi
nimitsneki kamochi nuyolo
kiman teuatl amo tiunka
amo nilamate len.

César Rojas Alejo
Escuela Kalnemaxtiloyan Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.

Adivinanza

Lo traigo en la mano
para saber la hora.
¿Qué es?

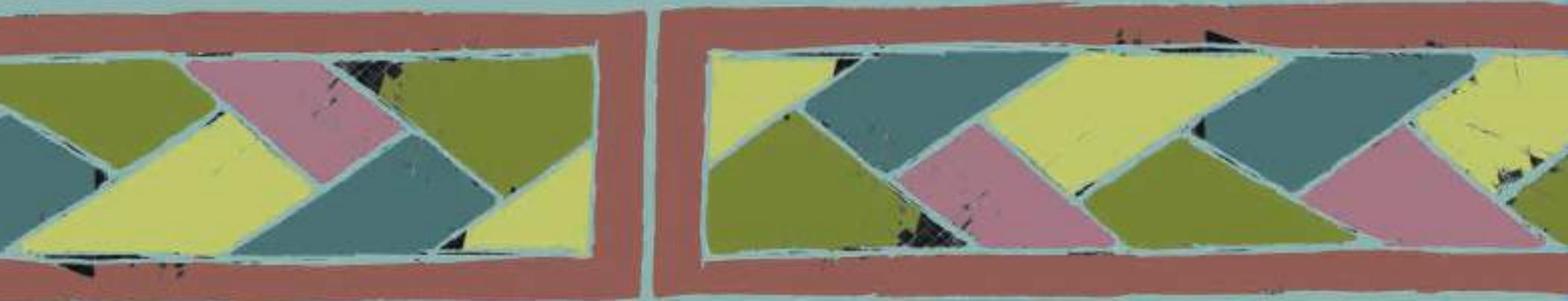
(El reloj)

Kajle

Ni kualikapa nu majma
panikitas kaul.

(In tepotskaui)

Agustín Nemecio Nicolás
Escuela Melchor Ocampo
La Cofradía de Ostula,
Michoacán.



Adivinanza

Si me amarran, me voy,
si me sueltan, me quedo.
¿Qué soy?

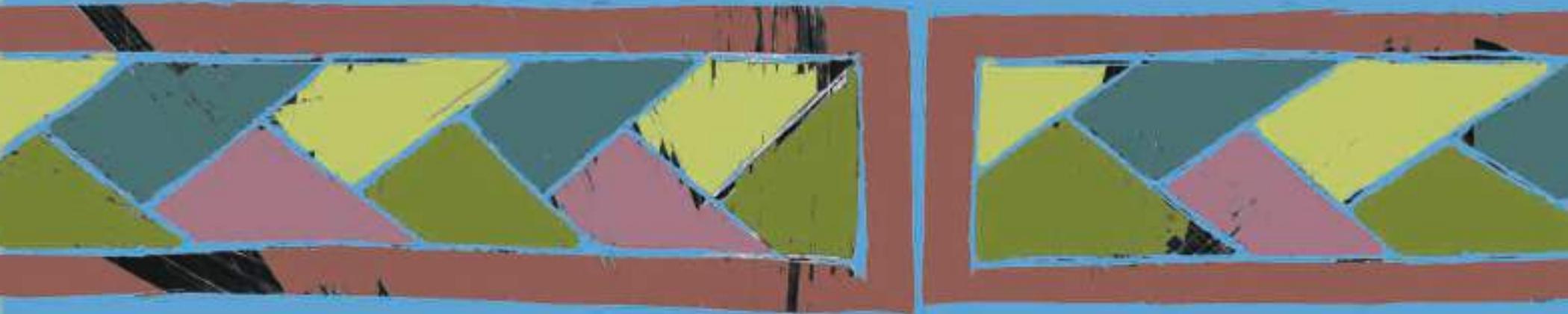
(El huarache)

Kajle

Da nix ilpilo, nia
da nix tómaló ni mu kaua.

(In kuaracha)

María Angelita Acosta Feliciano
Escuela Melchor Ocampo
La Cofradía de Ostula, Michoacán.



Un niño lloraba, lloraba (Copla)

Un niño lloraba, lloraba en el monte
porque su mamá ya no lo quería,
le decía:

—Niño, niño, vete al monte.

El niño respondía:

—Mamá, mamá, estoy aquí
en la casa con ustedes.

El niño pensaba: “Me voy al monte, y nunca
volveré a la casa porque ustedes ya no me
quieren”. Entonces el niño se fue y nunca volvió
a su casa con su mamá y su papá.



Se muachito chokaya, chokaya (Copla)

Se muachito chokaya, chokaya
pin kuajlan pampa inantsin ya
amo kinikiaya: “muachito, muachito
xia pan kuajlan” in muachito kijtuaya
nantsin, nantsin niunka nikan
pan kali ka amuantin.
In muachita lamatiaya: “ni nia
pa kuajlan uan amo ni mu kuepa
pan kali, leka amuantin amo anixneki”
kuakinon in muachito uyak uan amo
mukuepak pa ichan kapa kataya
inantsin uan itajtsi.

Candelaria Ochoa Cisneros
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro Michoacán.



El venado (Historieta)

El venado vive en el monte y come pasto, por la tarde baja a tomar agua. Cuando la venada tiene venaditos, silba para que no se pierdan. Cuando el hombre caza alguno de ellos, los demás se dispersan.





In masal (Historieta)

In masal yuli pin kuajlan uan kikua sakal, ka tiolak timua kuni al, kiman kipialo masatsintli tsajtsilo pakamo kin pulos uan kiman in lakal kimiktia len se in oksekin mu simanalo.

Lázaro Ortiz Arroyo
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.

Adivinanza

No es pájaro pero vuela;
tampoco es polvo.
Tiene trapos colgando
y vuela en lo alto.
¿Qué es?

(El papalote)

Kajle

Amu tutol
uan palani
uan amo lali
kipia dango pilojtika
uan nijneme pan otakpak.
(In papalotl)

María de Jesús Ochoa Cisneros
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.



El zopilote y la cuarra (Canto)

Que toque el zopilotito
para que baile la cuarrita,
que toque la cuarrita
para que baile el zopilotito.

In tsopilol uan in chachalol (Canto)

Malatsotsona in tsopiloltsindi
pa mijtotis in chachalol,
malatsotsona in chachalol
pa mijtotis in tsopiloltsindi.

Lázaro Aquino Rojas
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.

La bandera (Poesía)

Cuando cumplí los siete años,
vi por primera vez
a mi bella bandera que
en sus bellos y estimados
colores: verde, blanco y rojo
ilumina la paz.

In pantli (Poesía)

Kimán níkpia chikome xiuil
kimán lense níkitak
nu kúaltichin pantli
uan paikúaltichin níkilisli
iyapal xuxúktik, ístak, chichíltik
muláuia kúalinichikulisli.

Gloria Miroslava
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.

Verso

Me gusta la lima,
me gusta el limón,
pero lo que más me gusta
es comer un melón.

Verso

Ni kixtoka in larajas
ni kixtoka in limunis
ual miak nikixtokaya
nijkuas in moni.

Janet Domínguez Marcos
Escuela Niños Héroe
Cachán de Echeverría,
Michoacán.

Playa (Poema)

Playa, eres un querer,
eres alguien tan especial
para los humanos; eres
la preferida del mundo entero
y contigo estamos muy felices.

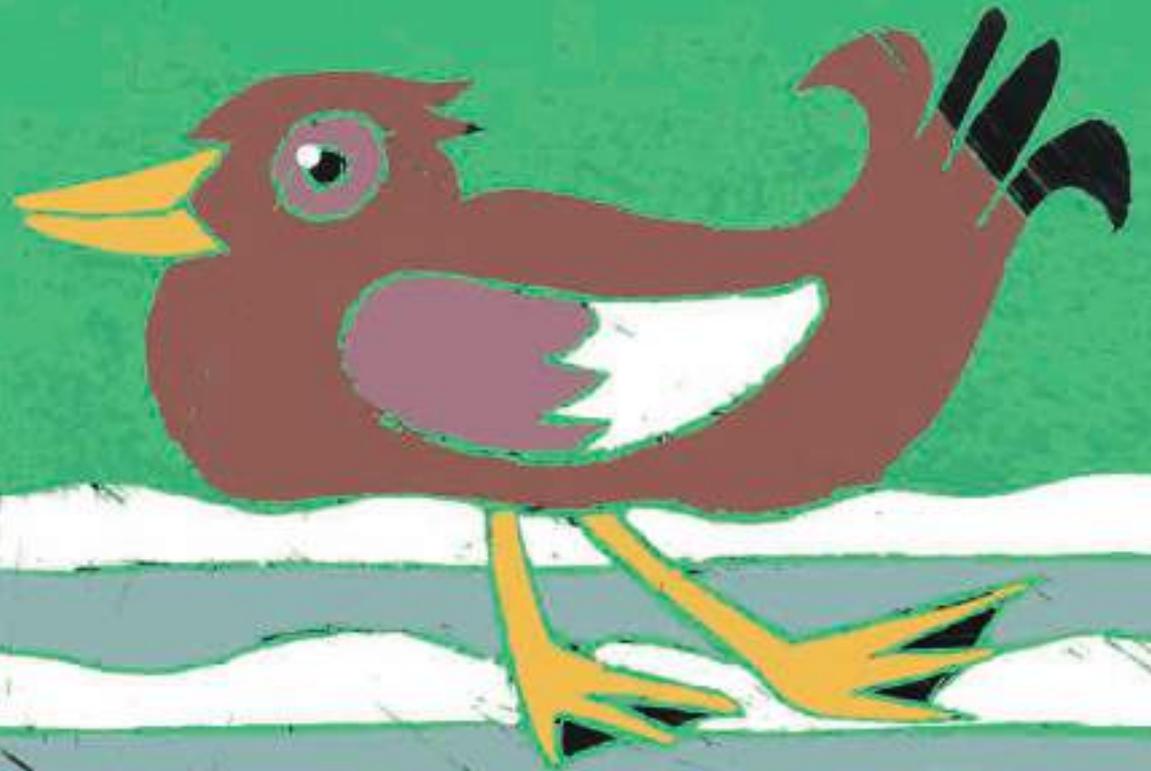
Xalipan (Poema)

Xalipan tel se tikuikilisle
tel tiniijlasojlato
ti muxtin teual
ti mis nikilo pin tlaltipan mochi
ka tel tixmaka pakilisle.

Luis Alberto Ramírez Verdía
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.

El patito (Canto)

El patito chiquitito,
chiquitito no puede nadar,
porque el agua salada
lo puede matar.



In Altututsin (Canto)

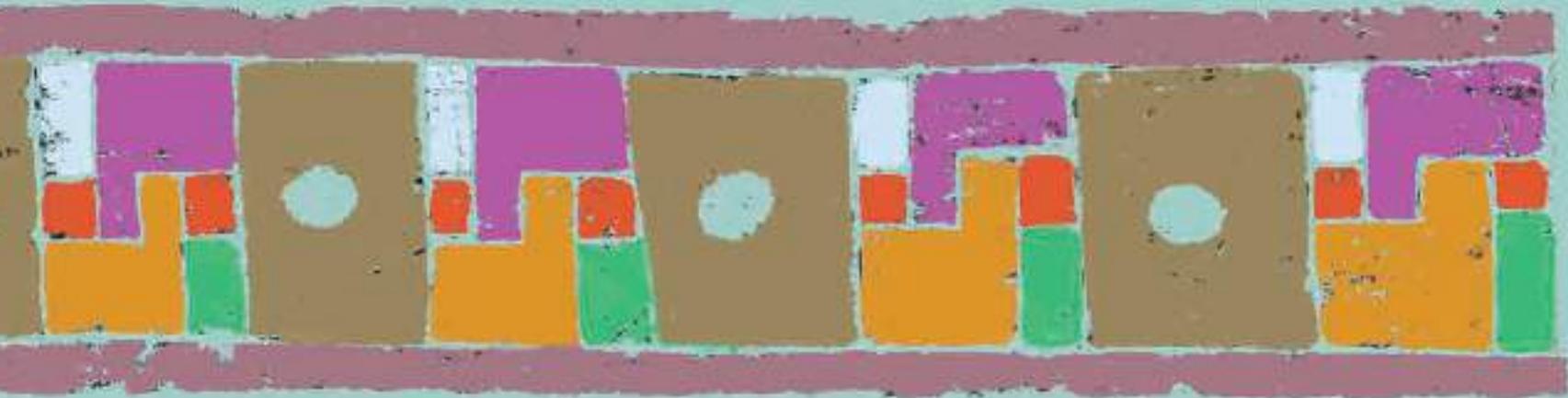
In atltutusin kuekuetsi kuckuetsi
amo uil lanilua
pampa in atl istal uilkimiktia.

Iván Luna Domínguez
Escuela Sor Juana Inés de la Cruz
Huitzontla, Michoacán.

Adivinanza

Una casa chiquita
y blanquita
sin puertas
ni mesas.
¿Qué es?

(El huevo)



Kajle

Se kali kuixtik
uan istak
amo kipia atsakualone
uan amo kipia lakualone.

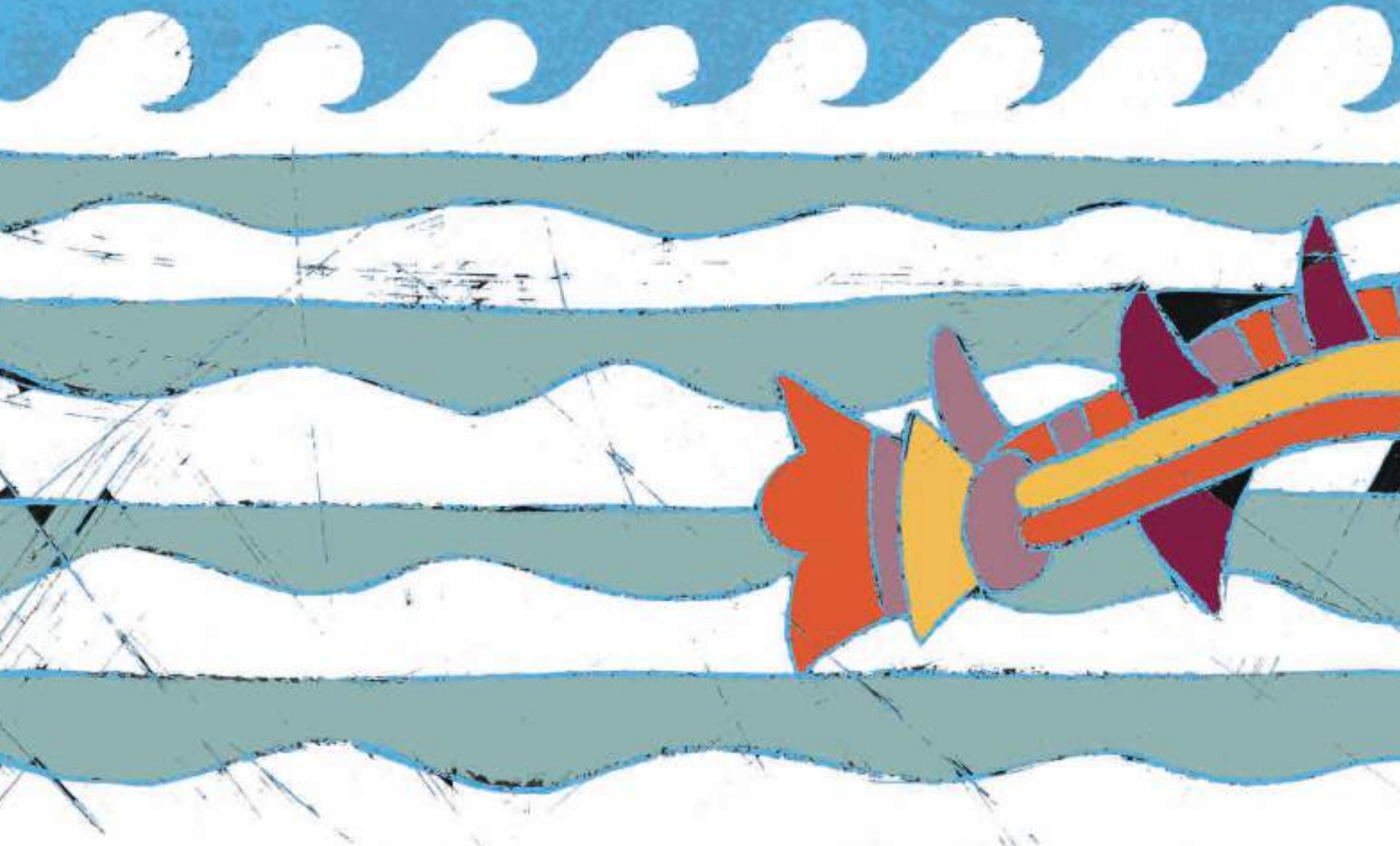
(In tototei)

Octavio Arroyo Domínguez
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.



El mar (Poema)

Eres un mar bonito,
con tu agua se baña
y con tu espuma se sala.
Dentro del mar hay animales
y plantas, también
hay piedras y estrellas de mar,
y encima caminan los barcos.





Ueatilan (Poema)

Tel se ueatilan kualtichin
ka mu atl maltilo
ka mu ipopoka istal
kalajtik kapa in ueatilan unka ue michimes
uan miak sakatsindis
unka tixkalimes, uan sitlalijmis
uan punta mulalulo tepoatl.

Jorge Miguel Serrano Domínguez
Escuela Lázaro Cárdenas
La Ticla, Michoacán.

Copla

En un árbol
está una iguana
que quiere ayuda
porque perdió a su hijo.



Copla

Nepa pin kuauil
unka se kuxpa
kineke kipaliuise
kipuluk i xolol.

Ezequiel Aureliano Martínez Mares
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.





Adivinanza

Soy chiquito,
puedo brincar alto,
y me pego en tus pies
cuando pasas por donde estoy.
¿Qué soy?

(La pulga)

Kajle

Ni unka tipichin
uil nitsikuini kuajtik
ni mu lalia pamu ikxian
kiman ti panuk kapa nel ni unka.

(In Tekpin)

Yolanda Ramírez de Padua
Zona esc. 503
Maruata, Michoacán.

Una niña bonita (Canto)

Andándome yo paseando, por la calle me encontré
a una niña muy bonita, que de ella me enamoré: si
quieres que yo te quiera, veinte años me has de
esperar, me has de bajar las estrellas a las orillas del
mar. No, no te bajo las estrellas a las orillas del mar,
pero sí lo que te digo es que conmigo te has de casar.
Y con ésta me despido, arriba de un higueral. Ahí se
queda cantando este hombre a orillas del mar.





Se muachita kualtichita (Canto)

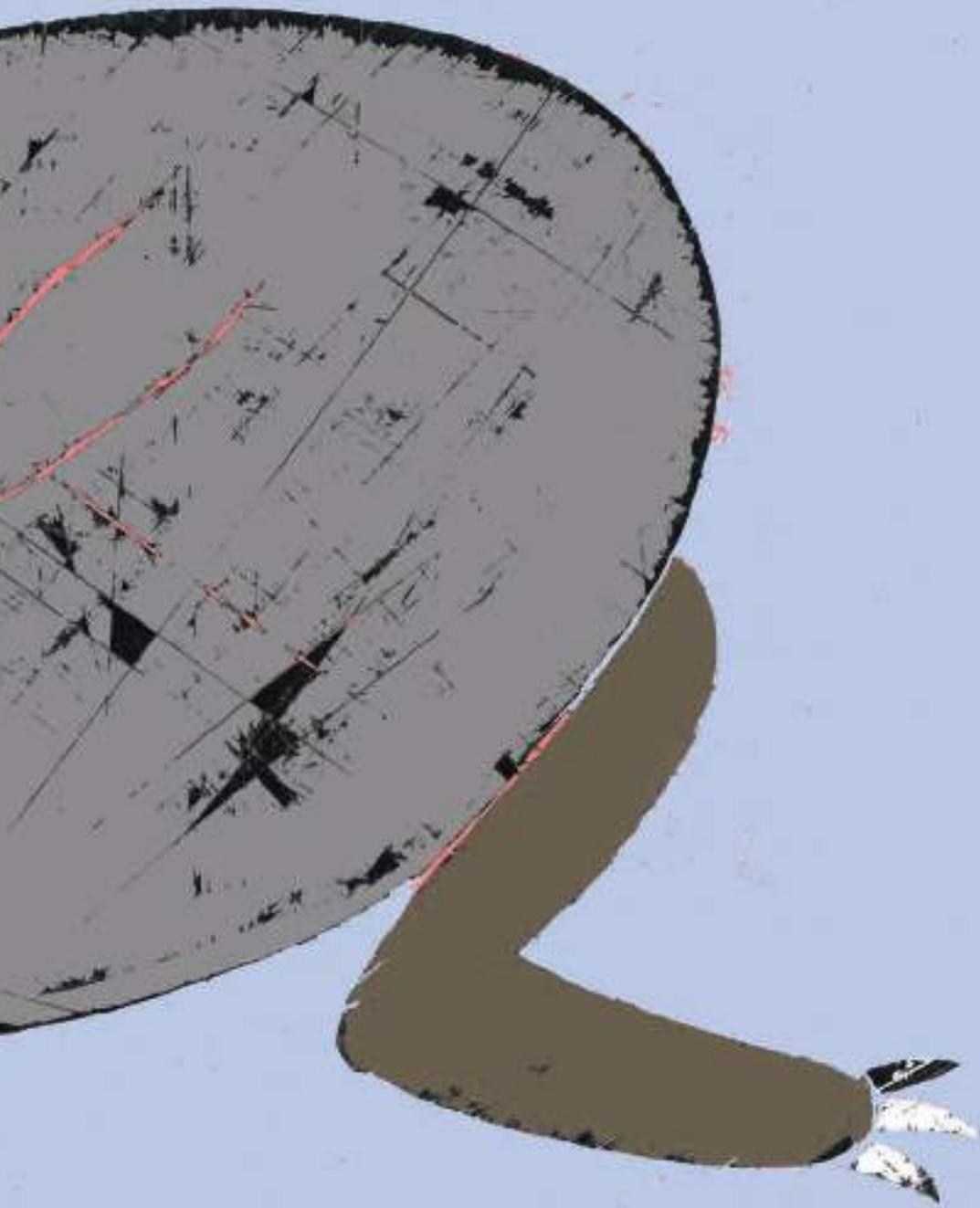
Pa ni paxalujtinemis palajkutian nik namik
se moachita kualtichin uan yual yojle ni chik
da tikne pa ni misnekis sempoale xixiles tia
tichia, tia tiktimuiak in xitlalis pan itenko
xalial. Amo niktimuia in xitlalis pan itenko xalial,
uan neual ni mitsilia ka neual tia ti muka. Ka inon
nikijtua asta mosta punta pan se amakual, uan
umpa mukak tsajtsitika in lacar pa itenko al.

Jaime Silva Palacios
Zona Escolar 503
Maruata, Michoacán.

Tlacuache

Una vez un tlacuache salió a pasear por las calles, se encontró con unos perros que lo golpearon, lo dejaron tres días en cama. Después de esos días, volvió a salir el tlacuache, ya que iba en camino su esposa le gritó: —¡Ten cuidado con los perros, no te vayan a golpear!, y él contestó enojado: —¿Qué dijiste, mujer?
—Que tengas cuidado, no vayas a golpear a un perro.





Tlakuatsin

Se tonajli opanok se tlakuatsin opaxaloto,
pan ojtli chichimej okuijuisoke kamelaj,
okikokojkej niman on panok yeyi tonajlij pan
tlapechtli panokej on tonaltin, okis oksepa niman
kua yayatiaya y lamatsin okitsajtsili kualtsin,
ixuiya maka mitsuijsokiskej chichimej niman yajua
okualan tlin tikijtoua siuatl yajua kuajnankili san
kualtsin xiuiya maka tikuiuisokis itla chichi.

Jaime Silva Palacios
Zona Escolar 503
Maruata, Michoacán.

Canto

Linda escuelita
mañana te veo,
me voy contento,
a mi casa a comer.



Canto

Kualtichin
kualamaxtiloyan
mosta nimitsita
ni muxtokatia nia
pa nuchan uan ni lakuas.

Sergio de Padua Flores
Escuela Niños Héroes
Cuirla, Michoacán.



Un día en el mar (Historieta)

Cuando el Sol está muy caliente, sale la iguana a comer; el venado se encuentra con la gallina y la invita a tomar agua. En eso, sale el toro a pelear con el tigre, pero acaban jugando y se hacen amigos. La chiva se encuentra con el puerco, que está enfermito y le pide que lo lleve a su casa a comer para curarse. Ella lo lleva y lo sana; el puerquito le pide que vayan a invitar a su primo el gato y su amigo el pollito para bañarse en el mar.



Se tonali pan alamar (Historieta)

Kimán in tonale unka totonki kisak in kuxpa pa lakuas, in masal munamik ka in kuxpa xiklakeua pa kunise alt kuakinon kisak, se kuakiakisko pa mukualantije ka in tikuane la kisalo. Mauiltitiaje muchiuaje tekolkol, kilik pa kiukas pa ichan pa lakuas uan papajtis yil ki uiak uan ki pajtik in kuyamil kilajlanek xiklakeua ikni uan tekojkol in piotsin pa kaltis pa alamar.

Sergio Alberto Flores Arrollo
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.



El señor y la señora (Cuento)

Había una vez una mujer y su esposo que se fueron al río para traer agua porque no tenían ni para tomar ni para lavar sus ollas.

Tenían una niña enojona y floja y un niño dormilón, los dos se fueron al río para bañarse y regresaron con hambre; entonces su papá mató a un venado y a una iguana para comer.





In lakal uan in siuatl (Cuento)

Kataya se siuatsindi uan se lakatsindo uyaje pa in atenco kanaje alt kinami amo kipiaya pa kunise uan ni pa lapaka in tapal kajmes, uan kipialva se muachita kualan ki uan latsejke, uan kipialua se muachito kucheskil uan yaje pa atilan maltise uan mu kuepaje ka lamayaniluli in lakatsindi kimiktik se majal uan se kuxpa palakuase.

Benigno Alejo Francisco
Escuela Cuauhtémoc
Pómaro, Michoacán.



In masal

El venado,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

